

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2007

Vyhlásené: 15.06.2007

Časová verzia predpisu účinná od: 15.06.2007

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

261

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 28. septembra 2002 bola vo Washingtone podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a Medzinárodnou bankou pre obnovu a rozvoj (Svetovou bankou) o zriadení kancelárie v Bratislave.

Dohoda nadobudla platnosť 5. februára 2003 na základe článku 8 tejto dohody.

**K oznámeniu č. 261
2007 Z. z.****DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a Medzinárodnou bankou pre obnovu a rozvoj
(Svetovou bankou) o zriadení kancelárie v Bratislave**

Vláda Slovenskej republiky, zastúpená Ministerstvom financií Slovenskej republiky, a Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj (ďalej len „Banka“) vzhľadom na ustanovenia Zakladateľskej zmluvy Banky, ktorej je Slovenská republika členom, berúc do úvahy, že Slovenská republika a Banka súhlasia so zriadením kancelárie v Bratislave, so želaním dosiahnuť dohodu o niektorých veciach týkajúcich sa zriadenia a fungovania kancelárie Banky v Bratislave dohodli sa takto:

Článok 1

Na účely tejto dohody majú nasledujúce pojmy tento význam:

- a) „Zakladateľská zmluva Banky“ je zmluva o založení Medzinárodnej banky pre obnovu a rozvoj,
- b) „Banka“ je Medzinárodná banka pre obnovu a rozvoj, známa tiež ako Svetová banka,
- c) „vláda“ je vláda Slovenskej republiky,
- d) „pracovníci“ sú všetci pracovníci, vedúci pracovníci, zamestnanci a iní pracovníci Banky,
- e) „kancelária Banky“ je každý pozemok, budovy, stavby alebo zariadenia, v ktorých alebo kde Banka vykonáva svoju oficiálnu každodennú činnosť,
- f) „riaditeľ“ je vedúci kancelárie Banky,
- g) „Dohovor o osobitných organizáciách“ je Dohovor o výsadách a imunitách medzinárodných odborných organizácií, ktorý schválilo Valné zhromaždenie Organizácie Spojených národov na svojom zasadnutí 21. novembra 1947, a jeho prílohy.

Článok 2

Vláda Slovenskej republiky sa riadi Zakladateľskou zmluvou Banky a Dohovorom o osobitných organizáciách, ktoré majú v Slovenskej republike silu zákona, a preto Banka, jej vedúci pracovníci a zamestnanci požívajú postavenie, výsady a imunity vyplývajúce z článku VII Zakladateľskej zmluvy Banky a článku VI Dohovoru o osobitných organizáciách.

Článok 3

Kancelária Banky môže zamestnávať jedného alebo viacerých zamestnancov pridelených z ústredia Banky vo Washingtone alebo Regionálnej kancelárie, ako aj miestnych odborníkov a pomocných pracovníkov, ktorí budú vykonávať činnosti na úseku ekonomiky, prevádzky a administratívy v kancelárii Banky. Na čele tejto kancelárie bude stáť riaditeľ alebo iný vedúci pracovník Banky, ktorý bude vedúcim kancelárie Banky a ktorý môže, ale nemusí pôsobiť v Bratislave. Banka stanoví podmienky upravujúce pracovné zmluvy pre zamestnancov na základe článku V Zakladateľskej zmluvy Banky. Banka bude v plnej miere znášať náklady spojené so mzdami a dávkami zamestnancov a uhradí výdavky na cestovanie, ubytovanie a vybavenie kancelárií pre svojich zamestnancov v súlade so svojimi internými postupmi. Banka poskytuje zamestnancom, ktorí majú pracovný pomer uzatvorený na dobu určitú a neurčitú, požitky (výhody) základného dôchodkového balíka, nahrádza náklady niektorých zdravotných nákladov v súlade s jej vnútornými predpismi.

Článok 4

1. Banka oznámi vláde meno riaditeľa a/alebo vedúceho pracovníka Banky vymenovaného do funkcie vedúceho kancelárie Banky v Bratislave. Vláda udelí riaditeľovi a/alebo vymenovanému vedúcemu kancelárie Banky aspoň také výsady, imunity a práva, aké požívajú stáli zástupcovia

iných diplomatických misií akreditovaných v Slovenskej republike alebo iných medzinárodných organizácií pôsobiacich v Slovenskej republike.

2. Vláda zabezpečí rovnaké zaobchádzanie pre všetkých pracovníkov a zamestnancov Banky, ktorí pracujú pre kanceláriu Banky, v oblasti cestovania, aké poskytujú členské štáty Banky predstaviteľom, vedúcim pracovníkom a zamestnancom iných členských štátov s porovnateľným postavením. To zahŕňa i udeľovanie vstupných a výstupných víz a oslobodenie od platenia vízových poplatkov.
3. Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky vystaví všetkým pracovníkom a zamestnancom Banky pracujúcim pre kanceláriu Banky preukazy totožnosti, kde bude vyznačené, že držiteľia týchto preukazov sú pracovníkmi a zamestnancami Banky, ktorí požívajú výnimočné postavenie, výsady a imunity, ktoré táto dohoda ustanovuje alebo na ktoré odkazuje.

Článok 5

1. Vláda zabezpečí, aby činnosť kancelárie Banky nerušili osoby, ktoré nemajú oprávnenie od Banky a na ktoré sa nevzťahujú výnimočné postavenia, výsady a imunity, ktoré táto dohoda ustanovuje alebo na ktoré odkazuje.
2. Kancelária Banky je oprávnená zasielať a prijímať písomnú korešpondenciu prostredníctvom kuriérskej pošty a v zapečatených vreciach, na ktoré sa vzťahujú rovnaké výsady a imunity ako na diplomatickú poštu a diplomatické zásielky.
3. Vláda zabezpečí, aby jej vedúci pracovníci umožnili bezproblémový dovoz tovaru a majetku pre Banku dovážaného na územie Slovenskej republiky a dovoz nábytku a osobných vecí zamestnancov Banky, ktorí nie sú štátnymi občanmi Slovenskej republiky, oslobodený od cla a iných daní v súlade so Zakladateľskou zmluvou Banky a podľa Dohovoru o osobitných organizáciách.
4. Banka bude požívať imunitu v súvislosti s akýmkoľvek konaním pred súdom s výnimkou prípadov, ktoré vyplývajú alebo súvisia s výkonom jej právomoci ohľadne vydávania alebo zábezpeky cenných papierov. Vláda alebo osoby, ktoré pre ňu pracujú alebo si od nej odvodzujú nároky, nepodajú na základe článku VII ods. 3 Zakladateľskej zmluvy Banky na Banku žalobu, majetok, veci Banky, ktoré sú v správe určenej osoby a ktoré sa nachádzajú na určitom mieste, nebudú podliehať zabaveniu, zaisteniu alebo exekúcii skôr, ako súd nevydá konečný rozsudok v neprospech Banky.
5. Pracovníci Banky, ktorí pracujú pre kanceláriu Banky, budú vždy spolupracovať s vládou, aby napomáhali riadnemu výkonu spravodlivosti, zaistili dodržiavanie predpisov a nariadení a nedopustili nijaké zneužitie v súvislosti s imunitami, výsadným postavením alebo výsadami, ktoré im vyplývajú zo Zakladateľskej zmluvy Banky, z Dohovoru o osobitných organizáciách a z tejto dohody. Ak sa vláda domnieva, že k takému zneužitiu došlo, riaditeľ a/alebo vedúci pracovník Banky vymenovaný za vedúceho kancelárie Banky v Bratislave celú situáciu urýchlene prekonzultuje s vládou.

Článok 6

Banka použije časť splateného upísaného kapitálu Slovenskej republiky v miestnej mene na úhradu miestnych výdavkov kancelárie Banky. Na tento účel budú priebežne predkladané žiadosti o speňaženie nezaplatených vistazmeniek Slovenskej republiky, a to na základe oznámenia.

Článok 7

Platnosť tejto dohody sa skončí

- a) vzájomnou dohodou zmluvných strán, alebo
- b) po uplynutí deväťdesiatich dní odo dňa, keď viceprezident Banky pre Európu a Strednú Áziu zašle písomne oznámenie o zatvorení kancelárie Banky, alebo
- c) po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, keď vláda Slovenskej republiky zašle písomne oznámenie o vypovedaní tejto dohody.

Článok 8

Táto dohoda nadobudne platnosť od deväťdesiateho dňa, keď Banka prijme písomne oznámenie od vlády Slovenskej republiky o splnení potrebných vnútroštátnych právnych predpisov na nadobudnutie platnosti dohody.

Na dôkaz toho podpísaní zástupcovia zmluvných strán, riadne poverení na tento účel podpísali túto dohodu.

Dané vo Washingtone 28. septembra 2002 v anglickom jazyku v dvoch vyhotoveniach, pričom každé z nich má rovnakú platnosť.

Za Slovenskú republiku:

František Hajnovič v. r.

Za Medzinárodnú banku pre obnovu a rozvoj:

Roger Grawe v. r.

**K oznámeniu č. 261
2007 Z. z.**

Strana 776

Zbierka zákonov 2007

Príloha k čiastke 119

K oznámeniu č. 261/2007 Z. z.**AGREEMENT****between The Government of the Slovak Republic and International
Bank For Reconstruction and Development (The World Bank)
concerning establishment of an Office in Bratislava**

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC, acting by the Ministry of Finance of the Slovak Republic and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the „Bank“).

IN VIEW of the provisions of the Articles of Agreement of the Bank, of which the Slovak Republic is a member,

CONSIDERING that the Slovak Republic and the Bank have agreed to the establishment of an office in Bratislava,

DESIRING to agree about certain matters relating to the establishment and functioning of the Bank office,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Whenever used in this Agreement the following terms have the following meanings:

- (a) „Articles of Agreement“ means the Agreement establishing the International Bank for Reconstruction and Development,
- (b) „Bank“ means the International Bank for Reconstruction and Development, also known as the World Bank,
- (c) „Government“ means the Government of the Slovak Republic,
- (d) „Officers“ includes all officers, officials, employees and other staff members of the Bank,
- (e) „Bank Office“ means any land, buildings, structures or installation in which or whereupon the official day to day activities of the Bank are conducted in Bratislava,
- (f) „Country Director“ means the head of the Bank Office,
- (g) „Specialized Agencies Convention“ means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the United Nations General Assembly on November 21, 1947, and its Annexes.

Article 2

The Government of the Slovak Republic has adhered to the Articles of Agreement and the Specialized Agencies Convention, which have the force of law in the Slovak Republic, and, accordingly, the Bank, its officers and the staff are entitled to the status, privileges and immunities provided for in Article VII of the Articles of

Agreement, and Article VI of the Specialized Agencies Convention.

Article 3

The Bank Office may be staffed with one or more staff assigned from Bank Headquarters in Washington or from a Country Office, as well as locally recruited professional and support staff to provide economic, operational, and administrative support services to the Bank Office. All staff will be under the authority of the Country Director or another Bank official, who will be the head of the Bank Office, but who may or may not be located in Bratislava. As provided in Article V of the Articles of Agreement, the Bank will determine the terms and conditions of employment of the staff. The Bank will bear the full cost of the salary and allowances of the staff, and will be responsible for transportation, housing and office arrangements for its staff in accordance with its policies. The Bank provides its staff with open-ended and term appointments the benefit of a basic pension package expenses reimbursement of certain medical expenses in accordance with its policies.

Article 4

1. The Bank will communicate to the Government the name of the Country Director and/or the Bank official designated as the head of the Bank Office in Bratislava. The Government will extend to the Country Director and/or the Bank official designated as the head of the Bank Office privileges, immunities and other facilities not less favorable than those accorded to resident representative of any diplomatic mission accredited to the Slovak Republic or any other international organization operating in the Slovak Republic.

2. The Government will ensure that all officers and staff of the Bank serving with the Bank Office will be granted the same treatment in respect of traveling facilities as is accorded by member nations of the Bank to representatives, officials and employees of comparable rank of other member nations, which shall include the provision of entry and exit visas and the waiver of visa fees.

3. All officers and staff of the Bank serving with the Bank Office shall be provided by the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic with an identity card certifying that they are officers and staff of the Bank and that they are entitled to the exemptions, privileges and

immunities provided for or referred to in this Agreement.

Article 5

1. The Government will ensure that the Bank Office is not disturbed by persons not authorized by the Bank and that they are entitled to the exemption, privileges and immunities provided for or referred to in this Agreement.

2. The Bank Office may dispatch and receive correspondence by courier and sealed bags, which have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. The Government will ensure that its officials are instructed to facilitate the entry of goods and property imported into its territories for the Bank and the furniture and personal effects of Bank staff who are not nationals of the Slovak Republic free of duty and other taxes as provided in the Bank's Articles of Agreement and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

4. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out or in connection with the exercise of its powers to issue or guarantee securities. As provided in Article VII, section 3 of the Articles of Agreement, no action shall be brought by the Government or persons acting for or deriving claims from the Government and the property and assets of the Bank shall, wherever located and by whomever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

5. The officers of the Bank serving at the Bank Office shall cooperate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police and regulation and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities, exemptions and privileges accorded by virtue of the Articles of Agreement, the Specialized Agencies Convention and this Agreement. Should the Govern-

ment consider that an abuse has occurred, the Country Director and/or the bank official designated as the head of the Bank Office in Bratislava shall consult with the appropriate authorities of the Government in a timely manner.

Article 6

The Bank will use the local currency portion of the Slovak Republic's paid-in capital subscriptions to assist in defraying local expenses of the Bank Office that are incurred in Slovak crowns. Request for encashments of the Slovak Republic's outstanding demand notes may be submitted for this purpose from time to time, with advance notice.

Article 7

This Agreement shall cease to be in force:

- (a) by mutual accord between the parties, or
- (b) ninety days after the Vice President for the Europe and Central Asia region for the Bank gives written notice that the Bank Office is closed, or
- (c) six months after the Government of the Slovak Republic gives written notice for the termination of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the day receipt of the notification addressed to the Bank in which Government of the Slovak Republic notifies that the conditions for enforcement of the Agreement stipulated by the national legislation have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of each party, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT Washington this 28th day September 2002, in English in two counterparts, each of which shall be an original.

THE SLOVAK REPUBLIC:

František Hajnovič
Minister of Finance of the Slovak Republic

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT:

Roger Grawe
Country Director

